THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
IS PLEASED TO ANNOUNCE

The Twenty-Sixth Chicago Conference on Translation and Interpretation
Making Good Service Better

Saturday, May 2, 2015

THE TALBOTT HOTEL
20 EAST DELAWARE PL.
CHICAGO, ILLINOIS, 60611

Schedule of Events

08:30 – 09:00 AM REGISTRATION
09:00 – 09:10 AM OPENING REMARKS BY REBECCA SOLANO HAY, CHICATA PRESIDENT
09:10 – 10:30 AM BEST PRACTICES AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT
CYRIL FLEROV, MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES
10:30 – 11:00 AM BREAK
11:00 AM – Noon BETTER VOICE FOR BETTER BUSINESS: VOICE TRAINING PART I
CYRIL FLEROV, MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES
12:00 – 01:30 PM LUNCH (SEE BELOW FOR LUNCH OPTIONS)
01:30 – 03:00 PM BETTER VOICE FOR BETTER BUSINESS: VOICE TRAINING PART II
CYRIL FLEROV, MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES
03:00 – 03:30 PM BREAK
03:30 – 04:30 PM INNOVATION IN TRAINING DELIVERY: TEACHING INTERPRETING ONLINE
ELIAS SHAKKOUR, UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN
04:30 – 04:40 PM CLOSING REMARKS

The CHICATA Conference is a great networking opportunity!
A Networking Table will be set up for business cards and brochures.

Certified members of the American Translators Association
are eligible to receive 6 Continuing Education Points.
ABSTRACTS OF THE PRESENTATIONS

BEST PRACTICES AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT
Cyril Flerov 09:10 – 10:30 AM

In the presentation, the following topics will be covered: the psychology of freelancing, contract negotiation, assignment preparation, work etiquette, and career "midlife crisis” management.

Freelancers in different professions face a number of unique challenges. The relative social isolation and lack of group support may be difficult to manage. We will discuss the nature of the problem and possible solutions for freelance interpreters and translators. Once embarking on the career, freelancers’ interpretation and translation skills are only one facet of their “professional persona.” The way professionals interact with others critically defines their value and career opportunities, and we will discuss ways to maintain our professional integrity while recognizing perspectives of other market players. When drafting contracts, there are basic things that interpreters and translators need to know. Sharing rich experience as an AIIC and TAALS member, the speaker will discuss vital elements such as assignment preparation and work etiquette for the delivery of outstanding language services. Finally yet importantly, the career path of a freelancer is different from a traditional one where a corporate ladder is available. We will discuss what it means to "advance in one's career" in our line of business and ways to manage career midlife crisis.

BETTER VOICE FOR BETTER BUSINESS: VOICE TRAINING PART I
Cyril Flerov 11:00 AM – 12:00 Noon

Many foreign language professionals work on projects recording for multilingual communications. In the session, the following elements will be covered: the significance of voice training for language professionals and voice-over talents, the approach to self-evaluation of voice and voice work, voice and psychology, and a discussion of various voice properties and how to improve them (volume, projection, resonance etc).

BETTER VOICE FOR BETTER BUSINESS: VOICE TRAINING PART II
Cyril Flerov 01:30 – 03:00 PM

In the presentation, the following elements will be covered: common issues interpreters have with voice and ways to resolve them, using computer software to work on voice (practical session with demonstrations and exercises), and voice care.

There is a certain degree of misunderstanding, even among some interpreters, about teaching voice skills. Some think that it is better left to voice trainers and not interpretation trainers, however, we should be more aware of the fact that traditional voice training does not cover some of the voice skills interpreters need. Correcting student voice should become a routine part of interpreter training from the very beginning.

We will cover basic vocal work and exercises for professional language interpreters and students of interpretation. Interpreter voice is evaluated by users of interpretation subconsciously and is an important factor in creating interpreter credibility. We will talk about specific voice characteristics e.g. pitch, volume, rhythm etc. in generic terms and specifically as the characteristic is used in simultaneous or consecutive interpretation. Some exercises we will see involve use of free computer software and work with prerecorded audio files. Voice care and preventing voice issues are briefly covered.

The information may be used by students and by the interpreters already practicing on the market as a tool for self-evaluation. Because it would be unethical to criticize a boothmate’s performance, no feedback from colleagues is usually offered, so many issues – including voice problems – remain uncorrected. It is particularly true for self-taught or volunteer interpreters.
INNOVATION IN TRAINING DELIVERY: TEACHING INTERPRETING ONLINE
ELIAS SHAKKOUR
03:30 – 4:30 PM

The speaker will be discussing the rewards and challenges of online interpreter training by drawing on his own experiences developing and teaching courses on consecutive and simultaneous interpreting at the University of Illinois. While online interpreter training offers many benefits, developing interpreter training courses in a way that replicates the face-to-face experience to the extent possible poses some challenges, especially in a polyglot format such as ours. The speaker has collaborated with others at the University of Illinois to come up with innovative solutions to address some of those challenges.

BIO PROFILES OF THE PRESENTERS

CYRIL FLEROV
Cyril Flerov is a professionally trained San Francisco based Russian conference interpreter (Russian A, English B) educated both in Russia and in the United States. He has over 20 years of experience in simultaneous and consecutive interpretation and worked freelance at events organized by major US, Russian, UK and international clients. A member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and of The American Association of Language Specialists (TAALS), he has experience teaching simultaneous and consecutive interpretation both in Russia and in the United States, including the Middlebury Institute of International Studies (formerly the Monterey Institute of International Studies) in Monterey, California. His speaking engagements about interpretation included NASA, California Federation of Interpreters, MIIS, and others. He authored a variety publications for AIIC, Yelabuga Institute of Kazan Federal University (in Russian), and for various online groups.

ELIAS SHAKKOUR
Elias Shakkour is an Instructor of Interpreting for the MA in Translation and Interpreting at the University of Illinois at Urbana-Champaign. He holds a BA in German from Colgate University as well as three MA degrees: one in German from Middlebury College, one in Conference Interpretation from the Monterey Institute of International Studies, and one in Linguistics from the University of Illinois. He is currently a Ph.D. candidate in Linguistics at the University of Illinois. Elias grew up bilingual in Arabic and English in Israel, where he attended an American school in Jerusalem. In addition to his fluency in English, Arabic, and German, he is proficient in Spanish, French, and Hebrew and has some knowledge of Italian and Dutch. He is certified by the American Translators Association for Arabic to English, German to English, and Spanish to English translation.
**LUNCH OPTIONS**

The lunch break will be from 12:00 PM to 1:30 PM. There are two options for lunch.

(A) **Group Lunch** - We have reserved for group lunch at Allium restaurant in the Four Seasons Hotel. The price per person is $35 *(includes tax and gratuity)* to be paid with your conference registration. **The deadline for the Group Lunch is on April 24, 2015.** Please see the Conference Registration fees below.

(B) **Lunch on your own** – A list of local eateries will be provided

**NOTE:** For inexpensive parking in the area, please use the following website [http://chicago.bestparking.com/](http://chicago.bestparking.com/)

If you are not currently a CHICATA member and wish to register for the conference as a member, you must complete the CHICATA Membership Application (on our website). The Membership Application Form is electronic. Dues may be paid via PayPal or by check. Membership dues are $40. If you wish to pay membership dues via PayPal or credit card, please visit the CHICATA website: [www.chicata.org](http://www.chicata.org). If you wish to pay membership by check, please send your dues to the Treasurer’s address below.

Conference payment may be made via PayPal or by check. If you wish to pay via PayPal, please visit the CHICATA web site [www.chicata.org](http://www.chicata.org), click on EVENTS, and follow the link to PayPal. If you wish to pay by check, please detach the form below and make payable to CHICATA. If you are paying for your membership *and* conference fees by check, please send two checks payable to CHICATA, one for membership and one for conference fees; your group lunch fee should be included with your conference fee.

MAIL TO: CHICATA Treasurer Beth Farkas, 350 N. Airlite St., Elgin, IL  60123

IFICATION REGISTRATION

**2015 CHICATA CONFERENCE REGISTRATION**

**Conference Fees:**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Member</th>
<th>Non-Member</th>
<th>Student</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>On or before Friday April 24, 2015:</td>
<td>$75</td>
<td>$125</td>
<td>$35</td>
</tr>
<tr>
<td>After Friday April 24, 2015:</td>
<td>$85</td>
<td>$135</td>
<td>$40</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*A valid student ID must be presented for the special student rates.

N.B.: If you wish to join the Group Lunch, please add $35 to your conference fee.
The deadline to join the Group Lunch is Friday April 24, 2015.

Name ____________________________________________ CHICATA member: YES NO

Telephone __________________________ Email __________________________

How did you hear about the Conference?
___________________________________________________________________

Please note that the owners, managers, and representatives of translation and interpretation agencies and bureaus are not eligible for membership in CHICATA.